Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie dojdziesz do Gibei Bożej, w której jest załoga\* filistyńska.\*\* Gdy będziesz tam wchodził do miasta, napotkasz gromadę proroków, schodzących ze wzgórza. Przed nimi – harfa i tamburyn, flet i cytra,\*\*\* a oni będą prorokować.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie dojdziesz do Gibei Bożej. Jest w niej załoga filistyńska. Przy wejściu do miasta napotkasz gromadę proroków. Będą w drodze ze wzgórza. Przed nimi zobaczysz harfę, tamburyn, flet oraz cytrę, a oni będą prorokować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyjdziesz na pagórek Boży, gdzie jest załoga filistyńska. A gdy tam będziesz wchodził do miasta, spotkasz się z gromadą proroków schodzących z wyżyny. Przed nimi będą: cytra, bęben, flet i harfa, a oni będą prorokować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyjdziesz na pagórek Boży, kędy jest straż Filistyńska; a gdy tam wnijdziesz do miasta, spotkasz się z gromadą proroków zstępujących z góry, a przed nimi będzie harfa, i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni będą prorokowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym przyjdziesz na pagórek Boży, kędy jest stanowisko Filistyńskie, a gdy tam wnidziesz do miasta, potkasz gromadę proroków zstępujących z wyżyny, a przed nimi arfa i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni prorokują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później dotrzesz do Gibea Bożego, gdzie się znajduje załoga filistyńska. Gdy wejdziesz do miasta, napotkasz gromadę proroków zstępujących z wyżyny. Będą mieli z sobą harfy, flety, bębny i cytry, a sami będą w prorockim uniesieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie dojdziesz do Gibei Bożej, gdzie jest załoga filistyńska. A gdy tam wejdziesz do miasta, natkniesz się na gromadę proroków, schodzących ze wzgórza; a przed nimi będą grający na harfie, bębnie, piszczałce i lutni. Oni zaś będą w zachwyceniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przybędziesz do Gibea Bożego, gdzie znajdują się oddziały Filistynów. Gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz grupę proroków schodzących z wyżyny, poprzedzaną przez grających na harfie, bębenku, flecie i lirze, a sami będą w uniesieniu prorockim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem dotrzesz do Gibea Bożego, gdzie znajduje się załoga Filistynów. A gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz gromadę proroków schodzących ze wzniesienia, poprzedzanych przez grających na harfie i bębnach, na flecie i cytrze, a wszyscy będą prorokować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem pójdziesz do Giba Bożego, gdzie przebywa namiestnik filistyński. Gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz gromadę proroków schodzących z wyżyny, a przed nimi: harfa, bęben, flet, cytra. A będą oni prorokować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і після цього ввійдеш до божої гори де там є табір чужинців, там Насів чужинець. І буде, як лиш ввійдете туди до міста, і зустрінеш хор пророків, що сходять з Вами, і перед ними дудки і тимпан і сопілки і гусли, і вони пророкують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyjdziesz do Bożego wzgórza, gdzie znajdują się pelisztyńskie posterunki, a kiedy wejdziesz do miasta, napotkasz grupę proroków, którzy będą schodzili z wyżyny. Przed sobą będą mieć harfę, flet, bęben i cytrę, a sami będą w proroczym natchnieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dojdziesz do wzgórza prawdziwego Boga, gdzie się znajduje załoga filistyńska. A gdy tam będziesz dochodził do miasta, zobaczysz grupę proroków schodzących z wyżyny, a przed nimi instrument strunowy i tamburyn i flet oraz harfę, oni zaś będą przemawiać jako prorocy. |

1. 1) załoga, נְצִיבִים , por. G, gdzie mowa o namiestniku filistyńskim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 13:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) będą prorokować, מִתְנַּבְאִים , hitp. prorokować sobie. [↑](#footnote-ref-5)